

Herr Präsident des Organisationskomitees [Peter Bohnen-
blust]

Frau Grossratspräsidentin [Ursula Zybach]

Herr Stadtratspräsident [Hugo Rindlisbacher]

Monsieur/Madame le/la conseiller/ère municipal/e

Mesdames et Messieurs

Ladies and Gentlemen

Ich bin sehr glücklich, heute nach Biel gekommen zu sein
und Sie alle im Namen der kantonalen Behörden begrü-
sen zu dürfen.

Der Kanton Bern wünscht dem Internationalen Schachfes-
tival Biel eine spannende und erfolgreiche fünfzigste Aus-
gabe dieses hochwertigen Turniers.

Fünfzig Jahre – das ist nicht irgendeine Leistung! Mir ist es
daher eine angenehme Pflicht, Ihnen dafür herzlich zu gra-
tulieren.

Und gratulieren kann ich nicht, ohne hier mit Ihnen Hans
Suri¹ zu gedenken, dem genialen Gründer und langjährigen
Direktor des Schachfestivals, der vor vier Jahren verstor-
ben ist.

Liebe Anwesende, mit dieser Jubiläumsausgabe feiern wir
nicht einen blossen Wettkampf unter zahlreichen anderen.
Wir feiern viel mehr!

¹ Lire: <http://beta.bielchessfestival.ch/fr/news/Archive/Hans-Suri-%E2%80%A0.html>

Ja, wir können ganz unbescheiden behaupten, dass das Bieler Schachfestival zu einem echten Wahrzeichen der Stadt Biel sowie unseres Kantons geworden ist.

Ich erwähne gerne auch den gesamten Kanton, weil leider allzu oft vergessen wird, wie wichtig der Beitrag von Biel an die Erfolge des zweitgrössten Kantons der Schweiz ist.

Biel/Bienne ist die grösste zweisprachige Stadt unseres Landes. Als solche ist sie in sprachlicher sowie soziokultureller Hinsicht ein Leuchtturm und trägt wesentlich dazu bei, dass Bern seine wichtige Funktion als Brückenkanton zwischen den beiden grössten Kulturen unseres Landes wahrnimmt.

Biel/Bienne ist zwar keine akademische Stadt, sie spielt jedoch als Forschungs- und Ausbildungszentrum für die Uhren- und Maschinenindustrie eine wichtige Rolle, die mit der Errichtung des *Swiss Innovation Park* noch an Bedeutung gewinnen wird².

Und wir haben kürzlich erfahren, dass sich die wirtschaftliche Basis Biels durch die Schaffung eines wichtigen Stellen-Hubs der Grossbank UBS³ weiter verbreitern wird.

Attention au changement de langue!

Also ja, alors oui, « ici c'est Bienne », et Bienne c'est vraiment bien !

* * * * *

² Siehe Medienmitteilung des Regierungsrates vom 5. Juni 2015:

http://www.be.ch/portal/de/index/mediencenter/medienmitteilungen/suche.archiv.meldungNeu.html/portal/de/meldungen/mm/2015/06/20150605_1316_grosser_erfolg_fuerdenkantonbernbielwirdnetzwerk-standortdesschw0.html

³ Lire l'intéressant éclairage de la NZZ: <https://www.nzz.ch/wirtschaft/dienstleistungszentrum-in-zuerich-zu-teuer-die-ubs-verlagert-jobs-nach-biel-ld.1298500>

Mesdames et Messieurs, nous sommes ici toutes et tous passionnés par les échecs, un jeu fascinant aux origines très anciennes.

Je le reconnais, je ne suis aux échecs qu'un amateur, même si j'apprécie hautement cette activité passionnante.

Je me souviens notamment des nombreuses parties avec un de mes oncles, qui était très fort. Avec lui, j'ai appris la patience, la réflexion qui précède le coup plutôt que de céder à l'impulsion.

Monsieur Anatoly Karpov, grand maître qui nous fait l'honneur d'être à Bienne cette année une nouvelle fois, a résumé de brillante manière l'essence de ce jeu : « Les échecs sont tout : art, science et sport⁴ ».

C'est un jeu qui engage l'être humain dans son entier, alliant le sens de la beauté, stimulant les lumières de la raison au plus haut niveau et mobilisant toutes les forces, tant physiques que psychiques.

À certains égards, la politique est très proche du jeu des échecs, j'ai pu m'en convaincre dans ma fonction gouvernementale.

Si la beauté en est absente, elle ne peut répondre complètement aux aspirations de nos concitoyennes et concitoyens.

Pratiquée sans raison, elle conduit à l'échec, les problèmes à résoudre demeurant sans solution durable et pouvant même dégénérer en crise grave.

⁴ Lire : <https://www.europe-echecs.com/art/les-echecs-art-science-ou-sport-50.html>

Menée sans y engager toutes ses forces, la politique n'est que l'administration passive de la cité, alors que les transformations constantes de la société exigent un projet collectif tirant les leçons de l'histoire et préparant l'avenir.

À l'heure où nous rencontrons de nombreux défis sociaux et politiques, dont la maîtrise exige de nous toutes et tous de grands efforts, les joueuses et joueurs d'échec ont sans doute beaucoup à nous apprendre, leur activité est au moins une source inépuisable d'inspiration.

Dans cette ligne, je vous réitère mes vœux à l'ouverture de la cinquantième édition du Festival international d'échecs de Bienne, en adressant ma reconnaissance à toutes celles et tous ceux qui, année après année, préparent de si compétente manière ce grand événement.

Merci de votre attention et bonne fin de journée !

* * * * *